

A ARRAIA ME FERROOU

Botenawa

Tradução Livre

Sáimos para pescar com timbó. Cavamos as raízes de timbó. Colocamos no igarapé. Fomos descendo na beira do igarapé, flechando os peixes. Flechei uns peixes. Resolvi colocar os peixes no cesto, e coloquei. Ergui o cesto de peixes, para colocar dentro da canoa. Quando eu ia colocar o cesto na canoa, uma arraia, que estava sentada do lado da canoa, me ferroou. Chamei os outros. "Uma arraia me ferroou," eu disse. Okomobi veio para me olhar. Ele veio e me viu, e chamou os outros. "Vou voltar na frente. Estou ferido," falei, porque a arraia tinha me ferroado.

A ARRAIA ME FERROU

Apresentação Interlinear

1
kona ota sa nabone ota tokoma
kona ota sa na -habone ota to- ka -ma
tingui 1EX.S botar AUX -INT+F 1EX.S para_lá- ir/vir -de_volta+F
nm *** vt *** -*** *** -***- vi -***

otake.

ota -ke
1EX.S -DECL+F
*** -***

'Fomos botar timbó.'

2
kona ota wi na,
kona ota wi na
tingui 1EX.S cavar AUX+F
nm *** vt ***

'Cavamos o timbó.'

3
kona ota sa na,
kona ota sa na
tingui 1EX.S botar AUX+F
nm *** vt ***

'Botamos o timbó (na água).'

4
ota tokisamakiya,
ota to- ka -risa -makI
1EX.S para_lá- ir/vir -para_baixo -atrás+F
*** -***- vi -*** -***

'Descemos rio abaixo.'

5
aba me ota tisa na otake.
aba me ota tisa na ota -ke
peixe 3PL.O 1EX.S flechar AUX+F 1EX.S -DECL+F
nm *** *** vt *** *** -***

'Flechamos peixes.'

6
Aba me ota tisa na,
aba me ota tisa na
peixe 3PL.O 1EX.S flechar AUX+F
nm *** *** vt ***

'Flechamos peixes.'

A ARRAIA ME FERROU

7

ota tokisamakiya,
 ota to- ka -risa -makI
 1EX.S para_lá- ir/vir -para_baixo -atrás+F
 *** ***- vi -*** -***

'Descemos rio abaixo.'

8

aba me sa ona,
 aba me sa o- na
 peixe 3PL.O atirar 1SG.S- AUX+F
 nm *** vt ***- ***

'Flechei peixes.'

9

aba me te onahabone aba me
 aba me te o- na -habone aba me
 peixe 3PL.O colocar_dentro 1SG.S- AUX -INT+F peixe 3PL.O
 nm *** vt ***- *** -*** nm ***

te ona,
 te o- na
 colocar_dentro 1SG.S- AUX+F
 vt ***- ***

'Resolvi colocar os peixes (no cesto), e coloquei.'

10

aba me weye omisa,
 aba me weye o- na -misa
 peixe 3PL.O carregar 1SG.S- AUX -para_cima+F
 nm *** vt ***- *** -***

'Ergui os peixes.'

11

aba me obemabone bote owa
 aba me o- ibI -ma -habone bote owa
 peixe 3PL.O 1SG.S- colocar_dentro -de_volta -INT+F arraia 1SG.O
 nm *** ***- vt -*** -*** nm ***

itahare oke, itehinoho, kanawa
 ita -hare o- ke ita -hino -ho kanawa
 furar -PI.T+M 1SG.O- DECL+F sentar -PI.NT+M -DUP canoa
 vt -*** ***- *** vi -*** -*** nf

beheri ya.

beheri ya
 do_lado ADJNT
 pn ***

'Eu ia colocar os peixes (na canoa) e uma arraia me ferrou. Ela estava sentada do lado da canoa.'

12

Me ha ona,
 me ha o- na
 3PL.O chamar 1SG.S- AUX+F
 *** vt ***- ***

'Chamei eles (os outros).'

A ARRAIA ME FERROOU

13

bote **owa** **itaka,** **onara**
 bote owa ita -ka ati o- na -hara
 arraia 1SG.O furar -DECL+M dizer 1SG.S- AUX -PI.T+F
 nm *** vt -*** vt ***- *** -***

oke.

o- ke
 1SG.S- DECL+F
 ***- ***

'"Uma arraia me ferroou," eu disse.'

14

Bote **owa** **ite**
 bote owa ita
 arraia 1SG.O furar+M
 nm *** vt

'A arraia me ferroou.'

15

me **ha** **ona**
 me ha o- na
 3PL.O chamar 1SG.S- AUX+F
 *** vt ***- ***

'Chamei eles.'

16

Okomobi **kamareka,** **owa**
 Okomobi ka -ma -hare -ka owa
 (nome_de_homem) ir/vir -de_volta -PI.T+M -DECL+M 1SG.O
 nm vi -*** -*** -*** ***

awamebonaha.

awa -ma -hibona -ha
 ver -de_volta -INT+M -DUP
 vt -*** -*** -***

'Okomobi veio me olhar.'

17

Okomobi **kame**
 Okomobi ka -ma
 (nome_de_homem) ir/vir -de_volta+M
 nm vi -***

'Okomobi veio.'

18

owa **awe**
 owa awa
 1SG.O ver+M
 *** vt

'Ele me viu.'

A ARRAIA ME FERROOU

19

mera ha ne,
 mera ha na
 3PL.O chamar AUX+M
 *** vt ***
 'Chamou eles (os outros).'

20

Tai owamiba.
 tai o- to- ha -ma -baha
 na_frente 1SG.S- INC- AUX -de_volta -primeiro
 vi ***- ***- *** -*** -***
 "'Vou voltar na frente."

21

No onara oke,
 noho o- to- na -hara o- ke
 ser_ferido 1SG.S- INC- AUX -PI.T+F 1SG.S- DECL+F
 vi ***- ***- *** -*** ***- ***
onara oke, bote owa ite
 ati o- na -hara o- ke bote owa ita
 dizer 1SG.S- AUX -PI.T+F 1SG.S- DECL+F arraia 1SG.O furar+M
 vt ***- *** -*** ***- *** nm *** vt
owa.
 owa
 1SG.O

 "'Estou ferido," eu disse, porque a arraia tinha me ferroado.'

22

Faya amake.
 faya ama - ke
 suficiente ser - DECL+F
 adj vc - ***
 'É só.'